

Idioma català per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101283

Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | FB | 1 | A |

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Montserrat Vilà Santasusana

Correu electrònic: Montserrat.Vila@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Ignasi de Loiola Badia Capdevila

Prerequisits

Procedir de comunitats autònomes espanyoles on el català / valencià no sigui llengua oficial o de països estrangers altres que Andorra.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística bàsica en català que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2).
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1).

Competències

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

Continguts

- Coneixements bàsics de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Introducció a les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, explicar, argumentar, etc.
- Comprensió de textos orals i escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).
- Producció de textos orals i escrits sobre temes d'àmbits coneguts.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català des d'un començament per habitar l'estudiant a aquesta llengua. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A més de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne practicarà les estructures sistematitzades a l'aula.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides pel professor, activitats supervisades pel professor i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre anterior.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Classe magistral | 23 | 0,92 | 1 |
| Exercicis de comprensió escrita | 10 | 0,4 | 1 |
| Exercicis de comprensió oral | 10 | 0,4 | 1 |
| Exercicis de gramàtica (lèxic, ortografia, fonètica i morfosintaxi) | 10 | 0,4 | 1 |
| Exercicis de producció escrita | 15 | 0,6 | 1 |
| Exercicis de producció oral | 24 | 0,96 | 1 |
| Exposicions orals individuals a classe | 5,75 | 0,23 | 1 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Preparació i revisió d'una exposició individual a classe | 5,5 | 0,22 | 1 |
| Tipus: Autònomes | | | |

| | | | |
|--|-----|------|---|
| Consulta de fonts de documentació | 9,5 | 0,38 | 1 |
| Deures d'exercicis gramaticals | 30 | 1,2 | 1 |
| Elaboració de redaccions | 18 | 0,72 | 1 |
| Estudi i repàs progressius per a poder seguir les classes i per a preparar-se per a l'examen | 35 | 1,4 | 1 |
| Exercicis complementaris de reforç | 20 | 0,8 | 1 |

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|--------------------------|
| Activitats d'avaluació de producció escrita: redaccions | 10% | 2 | 0,08 | 1 |
| Activitats d'avaluació: exposició oral. | 15% | 2 | 0,08 | 1 |
| Activitats presencials de producció oral i escrita. | 35% | 2,25 | 0,09 | 1 |
| Prova d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita i | 40% | 3 | 0,12 | 1 |

Bibliografia

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC)

<https://dlc.iec.cat>. *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). Per al lèxic.

<http://optimot.gencat.cat>. L'*Optimot*, servei de consultes lingüístiques de l'IEC, el centre de terminologia TERMCAT i la Direcció General de Política Lingüística (Generalitat de Catalunya). Per al lèxic, la gramàtica i les equivalències català-castellà.

<https://geiec.iec.cat/>. *Gramàtica essencial de la llengua catalana* de l'IEC. Per a la gramàtica.

<https://www.parla.cat>. *Parla.cat*, curs de català en línia (Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull i Consorci per a la Normalització Lingüística).

Programari

No s'utilitza cap programari específic.